



维吉尔

牧歌

维吉尔

牧歌

杨宪益 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

牧歌: 汉拉对照 / (古罗马) 维吉尔 (Vergilius, P. M.)

著; 杨宪益译. —上海: 上海人民出版社, 2009

(日知古典)

书名原文: Eclogae

ISBN 978-7-208-08462-9

I. 牧… II. ①维…②杨… III. 诗歌—作品集—古罗马—

汉语、拉丁语 IV. I546.22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第030741号

特约编辑 王焕生

责任编辑 石楠

装帧设计 王小阳

美术编辑 张布



世纪文景

牧歌

[古罗马] 维吉尔 著

杨宪益 译

- 出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)
- 出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲55号4层)
- 发 行 世纪出版股份有限公司发行中心
- 印 刷 北京中科印刷有限公司
- 开 本 850×1168毫米 1/32
- 印 张 3.5
- 插 页 3
- 字 数 71,000
- 版 次 2009年5月第1版
- 印 次 2009年5月第1次印刷
- ISBN 978-7-208-08462-9/1·646
- 定 价 24.00元

本书译文系根据

《牛津大学古典从书本》(Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis)

赫尔则 (F. A. Hirtzel) 校订本 (1900 年) 译出，

并参考剑桥大学西最克 (A. Sidgwick) 教授所作的注释，及

1949 年出版的里犹 (E. V. Rieu) 的英文译本。

目 录

- 1 前记
- 7 牧歌
- 92 附录 维吉尔传 (斯维托尼乌斯著 王焕生译)

前 记

维吉尔^[1]是古代罗马最伟大的诗人之一，他的时代是罗马文学的黄金时代，他的作品——《牧歌》十首、《田园诗》*四卷和史诗《伊尼特》**十二卷对后世欧洲各民族文学有极大影响，成为欧洲文化宝库的一部分。这里要介绍的《牧歌》十首是诗人早期最重要的作品，两千年来这些清新的诗章一直为中国人民所爱好，并且是欧洲诗人们摹拟的对象。古代罗马文化比希腊文化较少独立性，它是在希腊文化的影响下发展起来的，因此在罗马文学里我们常常可以看到摹拟的痕迹，但同时

[1] 维吉尔的全名是蒲布里乌斯·维吉尔乌斯·马洛 (Publius Vergilius Maro)。古代罗马人的姓名往往分三部分，像在这里，第一部分“蒲布里乌斯”是名，第二部分“维吉尔乌斯”是姓，第三部分“马洛”说明这姓的支系；整个姓名里以第二部分即姓为最重要，因此一般通称只用这一部分；还有罗马人名字一般译成中文都很长，需要五六个字或更多的字来代表整个的音，记起来很不容易，但一名的末尾，如这里的“ius”，是不太重要的；近代欧洲文学里介绍这些古代作家也往往将这些名字简化一些；我们过去的惯例也是如此，如“亚里士多德”一名全译应为“亚里士多德里斯”，“荷马”一名全译应为“荷马洛斯”等等，都简化了。因此这里也根据过去惯例，将“维吉尔乌斯”简称“维吉尔”。

* 《田园诗》为杨宪益惯译，现通译为“《农事诗》”。——编者注，下同

** 《伊尼特》为杨宪益惯译，现通译为“《埃涅阿斯纪》”。

牧 歌

它也有着它本身的特色。在维吉尔的《牧歌》十首里，我们可以明显地看出，它虽然有一部分在摹拟古希腊的牧歌，但又具有罗马文学的独特风格，因而成为当时罗马文学中的楷模。

维吉尔约生于公元前70年，死于公元前19年，活了51岁。他的时代正是建立在奴隶制基础上的罗马共和国开始变为专制帝国的时代。由于奴隶制的发展，社会矛盾是更深刻化了。维吉尔生前一年（公元前71年）正是古代西方历史上最伟大的一次奴隶暴动——斯巴达克斯起义，被奴隶主的军事力量残酷的镇压下去，6000被俘奴隶沿着加普亚到罗马的公路上被钉在十字架上的那一年。为革命所震慑的有产阶级抛弃了共和国，欢迎军事独裁。政权落到拥有军队的将军们手里，这样就开始了“三雄政治”的时代（公元前60年）。经过十多年的政治和军事斗争后，恺撒击败了他的政敌，成为罗马的主宰。在公元前44年恺撒被刺，军事独裁新的凯觐者出现，又开始了后三雄政治。又经过十多年，恺撒的养子屋大维终于战败他的对手，建立了个人政权（公元前30年）。有产阶级欢迎屋大维的独裁，给他以“奥古斯都”的神圣称号，给他建立祭坛，把他当作天神一样供奉，临时的军事独裁的国家变成了帝国。由于奴隶主力量的团结，屋大维的元首统治暂时解决了共和国末叶所酝酿的危机，这对于文化的高涨是有利的。这时代就成为罗马文学的黄金时代，而维吉尔也就是这时期最重要的诗人。

维吉尔的家庭出身是农村小土地所有者，他生于北意大利的一个小城曼徒阿（Mantua）附近的安迭斯（Andes）村，父亲是种田和养蜂为生的农户。幼时在农村的生活使他亲身体验到当时农村破产和兵荒马乱中人民的痛苦，也培养了诗人对于农村自然景色的爱好。同时，他曾受到良好教育，曾在克瑞蒙

前 记

纳城（Cremona）和米兰城读书，17岁时又去罗马完成他的学业。他最初学政治，但因天性害羞，不善讲话，改学哲学。在他诗里我们还可看出伊壁鸠鲁学派的影响。后来开始写诗，今天我们除《牧歌》十首、《田园诗》四卷和史诗十二卷外，还有一些相传为维吉尔所作的短诗，这些大部分可能是他早期作品。这《牧歌》十首大概也不是在一个时间内完成，而是在他20多岁时陆陆续续写出来的。在他31岁时，朋友们鼓励他发表这些牧歌作为一集（公元前39年）。《牧歌》一出，大受欢迎，从此维吉尔就被公认为当代最有希望的诗人。他天性很谦虚，对自己作品要求异常严格，作品改了又改，不肯轻易拿出来发表。他的次一重要作品，田园诗四卷，是经过7年的推敲改写，才作为定稿拿出来的。他最重要的作品，史诗《伊尼特》十二卷，一直到他51岁将死时还只完成了初稿，还不是定稿。据说他遗命叫把这部史诗烧掉，幸而屋大维非常重视这部史诗，他的朋友们也没有照他意思去做，“伊尼特”才得保留下来。由于维吉尔的诗在罗马帝国后期到欧洲中古时期1000多年间一直是诗人们著作的楷模，后世曾附会流传下不少关于他的逸闻。这些故事有些可能不无依据，但有些可能就是向壁虚造。在今天，这些传说的真伪已不易辨别，我们也不必要去钻牛角尖，考证它们的真伪。举例来说，据说诗人的好友伽鲁斯——就是《牧歌》第十首里所提到的——有一爱姬，即同一诗里提到的吕柯梨丝，她曾在戏院朗诵维吉尔的《牧歌》，获得热烈的称赞。故事又说，当代著名文人西塞罗听了她朗诵《牧歌》后，对这新发现的年轻诗人非常注意，并且说维吉尔将成为当代第二诗人（意思是说 he 自己是当代第一诗人）。这些传说有无事实依据是很难说的，不过他为当时文人所推重，

牧 歌

大概也是事实。

维吉尔的早年大概是饱经忧患的，《牧歌》第一首和第九首里假借两个牧人的对话说出当时人民土地被兵士夺去的痛苦，这很可能是诗人自身的经历。根据传说，维吉尔家乡的土地也被夺去分给屋大维的雇佣兵，后来诗人到罗马请求，由于屋大维的一些亲信官吏的帮忙，土地才被保存下来。《牧歌》第四首里提到的当时执政官波利奥和第六首里提到的瓦鲁斯，据说就都与诗人失地复得事有关，因此诗人在诗里对他俩表示了感谢。这些传说和猜测，看来不是没有一些根据的，但具体情形究竟怎样，今天已不可确知了。自从《牧歌》发表引起了屋大维及罗马统治阶级的普遍注意后，诗人开始受着屋大维和他的亲信们的庇护，此后就一直过着平静和尊荣的生活。屋大维本人和他的亲信们不遗余力地爱护那些在作品中支持新政权的作家，把大部分有才能的诗人都吸引到自己这方面来，在这一点上他们是做得成功的。屋大维的好友米西那斯是一个爱好文化的有钱大商人，他给了作家们很多物质援助，送给他们金钱土地等，当代著名作家和诗人们都集聚在他家里，朗诵和讨论文学作品，维吉尔也是其中的一个。维吉尔成为屋大维的热烈的崇拜者，在他的诗里我们可以看到许多对屋大维的统治以及已死的恺撒的颂赞。《牧歌》第四首整篇就是关于在屋大维统治下的“黄金时代”的预言；第五首歌颂达芙尼的惨死和升天，很可能指的就是恺撒；其他篇中我们也可看到许多颂扬屋大维的句子。

2000年来维吉尔的诗歌一直为广大欧洲人民所喜爱。他的作品虽然受到时代限制，不得不摹仿当时一般的作风和表现内容以适合统治阶级的需要，但一个伟大的作家也必然会突破这

前 记

种人为的时代作风，而真实地反映了当时人民的思想感情；他所以成为伟大的作家就在于此。当我们读这些牧歌时，正如我们读这个时代其他罗马文学时一样，我们会感到这个时代轻绮繁缛的作风，诗辞讲求声色和字句的雕琢，以及人为的造作气氛；这一切我们都会感到是不自然的。这些也正是当时社会风气所造成的一种文风，但当诗人怀念他的故乡的自然景色，流露着当时农村小所有者对土地的爱，对战争的厌恶，并反映当时小土地所有者和大奴隶主之间的深刻矛盾时，我们可以看到诗人和人民的思想感情是息息相通的。这十首牧歌虽然从表面看来是用着一种人为造作的文体，内容似乎是脱离现实的，但实际上却有其实性，真实地反映了当时人民的思想感情。

另外一点需要说明的就是它对希腊牧歌的摹仿，甚至整句的因袭问题。过去曾有不少学者在这方面作了繁琐的考证，指出《牧歌》里哪些地方是抄袭希腊诗人的作品的，指出整篇体裁的摹仿和整句的因袭，企图证明这十首牧歌只不过是诗人少年时的试笔，只是摹仿前辈诗人的作品，并无多少新创。这种看法显然也是不正确的。前面已经提过，古代罗马文化是在希腊文化的影响下发展起来的，希腊诗人的作品对于罗马诗人是标准的范本，这正如我国魏晋时代诗人摹拟古乐府歌辞一样。在曹子建、陶渊明的诗里我们可以找到不少和古乐府诗里完全相同的体裁和句子，但这些“拟古”的诗究竟不同于原作，而且它的精神实质也不相同。维吉尔的牧歌也正是这样。我们如拿维吉尔的牧歌和希腊诗人的牧歌相比，就可以看出它们是完全不同的。

最后，需要说明一下本书的版本问题。维吉尔的诗集的古代主要版本（*Editio princeps*）是斯温韩（*Sweynham*）和潘那

牧 歌

兹 (Pannartz) 的罗马本, 其年代不可确知, 但大约比 1470 年德·斯庇拉 (De Spira) 的威尼斯本为早。现代的校订本子最好的是 1895 年里别克 (Ribbeck) 的四卷本, 和 1900 年赫尔则 (F. A. Hirtzel) 的牛津大学古典丛书本 (Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis)。这个译本就是根据赫尔则校订本翻译的。翻译力求忠实于原文, 行数完全跟原文一样, 曾参考了剑桥大学西最克教授 (A. Sidgwick) 所作的注释, 及 1949 年出版的里犹 (E. V. Rieu) 的英文译本, 后者的翻译是散文, 处理上相当自由, 在许多地方比我这译文要大胆得多, 但在表述原作的神韵方面倒是颇为成功的。

杨宪益

1955 年夏

ECLOGAE

牧 歌

ECLOGAE

I

- PR *MELIBOEUS* TITYRE, tu patulae recubans sub tegmine fagi
silvestrem tenui musam meditaris avena:
nos patriae finis et dulcia linquimus arva;
nos patriam fugimus: tu, Tityre, lentus in umbra
5 formosam resonare doces Amaryllida silvas.
- TITYRUS* O Meliboee, deus nobis haec otia fecit.
namque erit ille mihi semper deus, illius aram
saepe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.
ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum
10 ludere quae vellem calamo permisit agresti.
- MELIBOEUS* Non equidem invideo; miror magis: undique totis
usque adeo turbatur agris. en, ipse capellas
protinus aeger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco.
hic inter densas corylos modo namque gemellos,

牧 歌

其 一 *

- 梅 提屠鲁啊，你在桦树的亭盖下高卧，
用那纤纤芦管试奏着山野的清歌；
而我就要离开故乡和可爱的田园。
我逃亡他国；你则在树荫下悠闲，
让山林回响你对美貌阿玛瑞梨的称赞。 5
- 提 梅利伯啊，一位神祇给了我这个方便，
我将永远以他为神来供奉，他的祭坛
我将经常用自家的羊羔的血来沾染。
如你所见，他允许我的牛羊漫游无忌，
使我得以任意地吹着野笛来嬉戏。 10
- 梅 我并非嫉妒，只是惊奇，整个农村
是这样混乱，看，我虽是有病在身，
还要赶着羊群，而这头简直跟不上，
因它方才在丛榛里生下了一对小羊，

ECLOGAE

- 15 spem gregis, a! silice in nuda conixa reliquit.
 saepe malum hoc nobis, si mens non laeva fuisset,
 de caelo tactas memini praedicere quercus.
 sed tamen, iste deus qui sit, da, Tityre, nobis.
- TITYRUS* Urbem, quam dicunt Romam, Meliboeae, putavi
 stultus ego huic nostrae similem, quo saepe solemus
- 21 pastores ovium teneros depellere fetus.
 sic canibus catulos similes, sic matribus haedos
 noram, sic parvis componere magna solebam.
 verum haec tantum alias inter caput extulit urbes,
- 25 quantum lenta solent inter viburna cupressi.
- MELIBOEUS* Et quae tanta fuit Romam tibi causa videndi?
- TITYRUS* Libertas, quae sera tamen respexit inertem,
 candidior postquam tondenti barba cadebat,
 respexit tamen et longo post tempore venit,
- 30 postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit.
 namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,
 nec spes libertatis erat, nec cura peculi.
 quamvis multa meis exiret victima saeptis,
 pinguis et ingratae premeretur caseus urbi,
 non unquam gravis aere domum mihi dextra redibat.
- 36 *MELIBOEUS* Mirabar, quid maesta deos, Amarylli, vocares,
 cui pendere sua patereris in arbore poma:
 Tityrus hinc aberat. ipsae te, Tityre, pinus,

牧 歌

- 我们所希望的，但却弃给光光的石岩； 15
我要不糊涂，就该预料到这个灾难，
记住那次天降霹雳打坏了栎树的先兆。
但那位神祇是谁，提屠鲁，请你见告。
- 提 梅利伯啊，我曾经糊涂地那样想过，
认为人说的罗马跟我们城镇差不多， 20
就像我们牧人经常赶羊羔去的市集，
就跟小狗像大狗，小羊像大羊似的，
我习惯于把小的和大的看作同类，
而这个都城在众城里却是出类拔萃，
就像那松柏和卑微的荆榛相比一样。 25
- 梅 是什么要紧事使你去到罗马观光？
提 自由终于垂怜我这疏懒的生涯，
当我修须时已落下了灰白的毛发，
虽我年已迟暮，自由终来到我左右，
当伽拉蝶雅离开，阿玛瑞梨为主的时候， 30
因为我承认，当伽拉蝶雅占有我的时光，
我没有致富的意图也没有自由的希望；
不管从我羊圈里敬神的牺牲拿出多少，
或者为那没良心的城市挤多少奶酪，
我从来没有过手提着沉重的钱回家。 35
- 梅 阿玛瑞梨为什么悲伤曾使我惊讶，
她唤着神名，把苹果留在枝上不摘；
这都是由于你不在身边，就连这松柏，

ECLOGAE

- ipsi te fontes, ipsa haec arbusta vocabant.
- 40 *TITYRUS* Quid facerem? neque servitio me exire licebat
nec tam praesentis alibi cognoscere divos.
hic illum vidi iuvenem, Meliboeae, quotannis
bis senos cui nostra dies altaria fumant.
hic mihi responsum primus dedit ille petenti:
“pascite, ut ante, boves, pueri; submittite tauros.”
- 46 *MELIBOEUUS* Fortunate senex, ergo tua rura manebunt.
et tibi magna satis quamvis lapis omnia nudus
limosoque palus obducatur pascua iunco.
non insueta gravis temptabunt pabula fetas,
50 nec mala vicini pecoris contagia laedent.
fortunate senex, hic inter flumina nota
et fontis sacros frigus captabis opacum.
hinc tibi, quae semper, vicino ab limite saepes
Hyblaeis apibus florem depasta salicti
55 saepe levi somnum suadebit inire susurro;
hinc alta sub rupe canet frondator ad auras:
nec tamen interea raucae, tua cura, palumbes,
nec gemere aëria cessabit turtur ab ulmo.
- 60 *TITYRUS* Ante leves ergo pascentur in aethere cervi,
et freta destituent nudos in litore piscis,
ante pererratis amborum finibus exsul
aut Ararim Parthus bibet aut Germania Tigrim,